

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1988

27 JULI 1988

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring
van het Akkoord tussen de
Belgisch-Luxemburgse Economische
Unie en de Regering van de Republiek
Turkije betreffende de wederzijdse
bevordering en bescherming van
investerings, ondertekend te
Ankara op 27 augustus 1986**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De oorsprong van het Akkoord dat U voorgelegd wordt, gaat terug tot 1984.

Het is het resultaat van onafgebroken en vruchtbare onderhandelingen die het mogelijk hebben gemaakt op 27 augustus 1986 tot zijn ondertekening over te gaan in het raam van een economische zending te Ankara.

Zijn afsluiting werd vergemakkelijkt door de duidelijke wil van de Turkse autoriteiten om buitenlandse investeringen aan te trekken, namelijk uit het Westen. (Turkije heeft inderdaad gelijkaardige Akkoorden afgesloten met de USA, Nederland en Zwitserland).

Dit Akkoord heeft tot doel een bilateraal kader van normen vast te stellen met het oog op de wederzijdse aanmoediging zowel als bescherming van investeringen tussen de BLEU en Turkije.

Globaal gezien biedt dit Akkoord de meeste bepalingen aan, die aan de traditionele eisen van de BLEU ter zake beantwoorden en die van dit Akkoord een zeer volledig conventioneel instrument maakt.

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1988

27 JUILLET 1988

PROJET DE LOI

**portant approbation de
l'Accord entre l'Union économique
belgo-luxembourgeoise et le
Gouvernement de la République
de Turquie pour la promotion et la
protection réciproques des
investissements, signé à Ankara
le 27 août 1986**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'origine de l'Accord qui vous est soumis remonte à 1984.

Il est le résultat de négociations suivies et fructueuses qui ont permis d'aboutir, le 27 août 1986, à sa signature dans le cadre d'une mission économique à Ankara.

Sa conclusion a été favorisée par la volonté manifeste des autorités turques de s'ouvrir aux investissements étrangers, et particulièrement en provenance de l'Ouest, puisque des Accords similaires ont été signés, avec les Etats-Unis d'Amérique, les Pays-Bas et la Suisse.

Cet Accord a pour but de fixer un cadre conventionnel de normes visant tant à encourager les investissements réciproques entre l'UEBL et la Turquie, qu'à les protéger.

Cet Accord présente, de façon générale, la plupart des acquis correspondant aux exigences traditionnellement émises par l'UEBL en la matière et qui font du présent Accord un instrument contractuel fort complet.

Onder die voordelen moge verwezen worden naar :

— het feit dat zowel rechtstreekse als onrechtstreekse investeringen bedoeld zijn en dit, in om het even welke onderneming (artikelen 1 en 4);

— de toepassing van het regime van de meest begunstigde natie en de verwijzing naar de beginselen van het internationale recht inzake de behandeling en de bescherming van investeringen (artikel 3);

— de betaling in omwisselbare munt en de vrije transfer van de vergoedingen in geval van onteigening of nationalisatie alsmede de vaststelling van een termijn van twee maanden voor de uitvoering van de transfer, behalve het uitzonderlijke geval van een termijn van drie jaar toegekend bij onbetwistbare moeilijkheden op de betalingsbalans (artikel 5);

— de erkenning van het mechanisme van de subrogatie ten voordele van de Nationale Delcredere Dienst in België (artikel 7);

— het beroep op internationale arbitrage vóór het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICRI) (artikel 9).

De praktijk gevolgd inzake Internationale Verdragen is in overeenstemming met de opmerking van de Raad van State.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

Parmi ses avantages, l'on peut mentionner :

— la couverture des investissements tant directs qu'indirects dans quelque société que ce soit (articles 1 et 4);

— l'application du régime de la nation la plus favorisée et la référence aux principes du droit international pour la protection et le traitement des investissements (article 3);

— le paiement en monnaie convertible et le libre transfert des indemnités dues en cas d'expropriation ou de nationalisation ainsi que la fixation d'un délai de 2 mois pour le versement de celui-ci hormis le cas exceptionnel d'un délai de trois ans accordé en cas de difficultés — vérifiables et tangibles — de la balance des paiements (article 5);

— la reconnaissance du mécanisme de la subrogation en faveur — en ce qui concerne la Belgique — de l'Office National du Ducroire (article 7);

— le recours à l'arbitrage international devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI) (article 9).

La pratique suivie en matière de traités internationaux est conforme à l'observation du Conseil d'Etat.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 27 augustus 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Turkije betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Ankara op 27 augustus 1986 », heeft op 2 december 1987 het volgend advies gegeven :

Bij de brief, waarbij de Minister de Raad van State om advies vraagt, is de in het Engels gestelde tekst van het verdrag gevoegd. Het bestaan van die tekst is gegrond aangezien het verdrag bepaalt dat het is « gedaan ... in de Engelse, Turkse, Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek » en eraan toevoegt : « In geval van verschil in interpretatie wordt er eerst naar de Engelse tekst verwezen ».

Bijgevolg moet ook de Engelse tekst aan het Parlement worden voorgelegd en moet hij samen met de Franse en de Nederlandse tekst in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

H. ROUSSEAU, *kamervoorzitter*;

P. FINCŒUR,
R. ANDERSEN, *staatsraden*;

F. RIGAUX,
J. DE GAVRE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

R. DEROY, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. MERCENIER, eerste auditeur.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

H. ROUSSEAU

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 27 août 1987, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Turquie pour la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Ankara le 27 août 1986 », a donné le 2 décembre 1987 l'avis suivant :

A la lettre par laquelle le Ministre saisit le Conseil d'Etat est joint le texte du traité rédigé en langue anglaise. L'existence de ce texte se justifie, étant donné que le traité porte qu'il est « fait ... en langues anglaise, turque, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi » et qu'« en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais servira de référence préférentielle ».

Il conviendra, dès lors, de soumettre également le texte anglais aux Chambres et de le publier au *Moniteur belge* en même temps que les textes français et néerlandais.

La chambre était composée de

MM. :

H. ROUSSEAU, *président de chambre*;

P. FINCŒUR,
R. ANDERSEN, *conseillers d'Etat*;

F. RIGAUX,
J. DE GAVRE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

R. DEROY, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. A. MERCENIER, premier auditeur.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

H. ROUSSEAU

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Buitenlandse handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Turkije betreffende de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Ankara op 27 augustus 1986 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 15 juli 1988.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,

R. URBAIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Turquie pour la promotion et la protection réciproques des investissements, signé à Ankara le 27 août 1986 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1988.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,

R. URBAIN

**AKKOORD TUSSEN DE
BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE
EN DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK TURKIJE
BETREFFENDE DE
WEDERZIJDS BEVORDERING EN
BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,

en DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TURKIJE, (beide « Contracterende Partijen »)

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen om hun onderlinge economische samenwerking te versterken,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

DEFINITIES

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. bedoelt de term « onderdanen » elke fysische persoon, die volgens de Belgische, de Luxemburgse of de Turkse wetgeving, respectievelijk als burger van België, Luxemburg of Turkije wordt beschouwd :

2. bedoelt de term « vennootschappen » elke rechtspersoon die opgericht werd in overeenstemming met de wetgeving van België, Luxemburg of Turkije en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Turkije;

3. bedoelt de term « investeringen » elke rechtstreekse of onrechtstreekse kapitaalbreng en alle vormen van activa die belegd of herbelegd worden in ondernemingen met een economische activiteit.

Voor de toepassing van dit Akkoord worden inzonderheid, maar niet uitsluitend, als investeringen beschouwd :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, inpandgevingen, zakelijke zekerheidstellingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen, waarden, obligaties en andere belangen in ondernemingen;

c) schuldvorderingen en rechten op welkdanige prestatie ook, met economische waarde;

d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methodes, handelsmerken evenals het handelsfonds;

e) publiekrechtelijke of bij overeenkomst verleende concessies, met inbegrip van concessies betreffende het opsporen, het delven of het ontginnen van natuurlijke hulpbronnen.

**ACCORD ENTRE L'UNION
ECONOMIQUE BELGO -
LUXEMBOURGEOISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE TURQUIE
POUR LA PROMOTION ET
LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, agissant en son nom propre et au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE, (chacun dénommé : « Partie Contractante »)

DESIRANT créer des conditions favorables à l'accroissement de leur coopération économique,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article 1^{er}

DEFINITIONS

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme « nationaux » désigne : toute personne physique qui, en vertu des lois de la Belgique, du Luxembourg ou de la Turquie, est respectivement citoyen de la Belgique, du Luxembourg ou de la Turquie.

2. Le terme « sociétés » désigne : toute personne juridique légalement constituée conformément à la législation de la Belgique, du Luxembourg ou de la Turquie et qui a son siège respectivement sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou de la Turquie.

3. Le terme « investissements » signifie tout apport direct ou indirect en capital et toute autre forme d'avoirs investis ou réinvestis dans des sociétés ayant une activité économique.

Seront considérés plus particulièrement mais pas exclusivement comme investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires ;

b) les actions, titres et obligations et autres formes d'intérêts dans des sociétés;

c) les créances ou droits à toute prestation ayant une valeur économique ;

d) les brevets, droits de propriété industrielle, procédés techniques, marques et fonds de commerce ;

e) les concessions commerciales légales ou contractuelles, en ce inclus les concessions dans le domaine de la recherche, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

**AGREEMENT BETWEEN THE
BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC
UNION AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON THE RECIPROCAL
PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS**

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM, acting in its own name and in the name of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements,

and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY, (each a Contracting Party)

DESIRING to create favourable conditions for greater economic cooperation between them,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement :

1. The term « nationals » means any natural person who, according to the laws of Belgium, Luxembourg or Turkey is a citizen of Belgium, Luxembourg or Turkey respectively.

2. The term « companies » means any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium, Luxembourg or Turkey and having its seat in the territory of Belgium, Luxembourg or Turkey respectively.

3. The term « investments » means every direct or indirect contribution of capital and any other kind of assets, invested or reinvested in companies having an economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement :

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem., such as mortgages, lien, pledge, usufruct and similar rights;

b) shares, stocks, debentures and other kinds of interests in companies;

c) title to money or to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

Veranderingen van de wijze waarop het kapitaal en de vermogenbestanddelen zijn geïnvesteerd, brengen hun kwalificatie als « investeringen » zoals bedoeld in dit Akkoord, niet in het gedrang.

Art. 2

BEVORDERING VAN INVESTERINGEN

Elke Contracterende Partij bevordert in de mate van het mogelijke op haar grondgebied de investeringen die door onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij worden gedaan en, in overeenstemming met haar wetgeving, laat ze zodanige investeringen toe.

Art. 3

BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Contracterende Partij waarborgt de investeringen van onderdanen en ondernemingen van de andere Contracterende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling in overeenstemming met de internationale rechtsbeginselen.

2. Alle investeringen, eenmaal ondernomen, genieten voortdurend een zodanige bescherming en veiligheid dat elke onverantwoorde of discriminatoire maatregel die in de praktijk het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren is uitgesloten, behoudens de maatregelen die nodig zijn voor de handhaving van de openbare orde.

3. De behandeling en de bescherming die gewaarborgd worden door de paragrafen 1 en 2 dienen ten minste gelijk te zijn aan die welke elke Contracterende Partij aan de onderdanen en ondernemingen van de meest begunstigde Natie verleent.

4. De behandeling en de bescherming als bedoeld in paragraaf 3 mogen niet worden uitgelegd als houdende voor een der Contracterende Partijen de verplichting in de onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij de voorrechten toe te kennen die aan onderdanen of ondernemingen van een derde Staat worden toegekend op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone.

Art. 4

ONTEIGENING

1. Geen van beide Contracterende Partijen neemt maatregelen zoals ont-eigening of nationalisatie, of welke andere maatregelen ook waardoor aan onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij, direct of indirect,

Aucune modification, de la forme dans laquelle les capitaux et avoirs ont été investis n'affectera leur qualification d' « investissements » au sens du présent Accord.

Art. 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie Contractante encouragera autant que possible sur son territoire les investissements des nationaux et des sociétés de l'autre Partie Contractante et acceptera ces investissements conformément à sa législation.

Art. 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie Contractante réservera un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les nationaux et les sociétés de l'autre Partie Contractante, en accord avec les principes du droit international.

2. Tous les investissements ayant reçu un début d'exécution, jouiront d'une protection et d'une sécurité constantes excluant toutes mesures injustifiées ou discriminatoires qui, en droit ou en fait, empêcheraient leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation, exception faite des mesures requises pour le maintien de l'ordre public.

3. Le traitement et la protection visés aux § 1 et 2 seront au moins les mêmes que ceux accordés par chaque Partie Contractante aux nationaux et sociétés de la nation la plus favorisée.

4. Le traitement et la protection visés au § 3 ne seront pas conçus de manière à obliger une Partie Contractante à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante le bénéfice de tout privilège qu'elle accorde aux nationaux et sociétés de tout Etat tiers et qui résulte de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre échange.

Art. 4

EXPROPRIATION

1. Aucune Partie Contractante ne prendra de mesure d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement les nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante de leurs in-

Any alteration of the form in which capital and assets have been invested shall not affect their qualifying as « investments » within the meaning of the present Agreement.

Art. 2

PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible the investments by nationals and companies of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its legislation.

Art. 3

PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Either Contracting Party shall extend fair and equitable treatment in harmony with the principles of international law to investments made by nationals and companies of the other Contracting Party.

2. All investments, once made, shall enjoy continuous protection and security excluding all unjustified or discriminatory measures which would in practice hinder their management, maintenance, utilization, enjoyment or liquidation, except for measures required to maintain public order.

3. Treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall be at least the same as those accorded by each Contracting Party to nationals and companies of the most favoured nation.

4. Treatment and protection referred to in paragraph 3 shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Party the benefit of any privilege accorded to nationals or companies of any third State and resulting from its membership in or association with a custom union, a common market or a free trade area.

Art. 4

EXPROPRIATION

1. Neither Contracting Party shall take any measure of expropriation or nationalization, or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of nationals or companies of the other Contracting Party of their investments ex-

hun investeringen worden ontnomen, tenzij deze maatregelen worden genomen in het algemeen belang volgens een behoorlijke rechtsgang en niet discriminatoir zijn.

2. Zodanige maatregelen dienen, wanneer ze toch worden genomen, onmiddellijk gevolgd te worden door een passende en daadwerkelijke schadeloosstelling die wordt berekend volgens de algemene in artikel 3 vastgelegde behandelingsprincipes en een behoorlijke rechtsgang. Deze behandeling geldt ten aanzien van de onderdanen of ondernemingen van elke Contracterende Partij en van hun aandelen in om het even welke onderneming die op het grondgebied van de andere Contracterende Partij is gevestigd.

3. Tenzij de benadeelde onderdaan of onderneming het bewijs van een andere waarde levert, dient de schadeloosstelling de billijke marktwaarde van de onteigende investering op de dag dat de maatregel werd getroffen of bekend werd gemaakt, te vertegenwoordigen. De schadeloosstelling moet werkelijk beschikbaar zijn en vrijelijk kunnen worden overgemaakt naar het land van herkomst van de betrokken onderdaan of onderneming en zulks in de valuta waarin de investering oorspronkelijk was verricht, dan wel naar enig ander land en in een vrij inwisselbare valuta waarover de betrokken investeerder en Contracterende Partij onderling overeenstemming hebben bereikt.

Art. 5

TRANSFERS

1. Elke Contracterende Partij staat de investeerders van de andere Contracterende Partij de vrije transfer toe van :

a) de opbrengsten van investeringen, met inbegrip van winsten, interesten, kapitaalaanwas, dividenden of royalty's;

b) de afbetaling van de hoofdsom of de betaling van interesten voortvloeiende uit een leenovereenkomst met betrekking tot een investering;

c) de honoraria voor verleende beheersdiensten, voor verleende technische hulp, de salarissen van het personeel of andere kosten;

d) de opbrengst van de verkoop of van de totale of gedeeltelijke liquidatie van een investering;

e) de bedragen uitgekeerd als schadeloosstelling overeenkomstig artikel 4.

2. Elke Contracterende Partij verleent de vereiste toelatingen opdat de transfer zonder onredelijk uitstel kan geschieden. De transfer moet in elk geval binnen de twee maanden uitgevoerd worden.

In uitzonderlijke financiële of economische omstandigheden in verband met deviezenreserves of in geval van moeilijkheden op de betalingsbalans, kan een Contracterende Partij om een bijkomende termijn van maximaal drie jaar verzoeken.

vestissements, sauf pour des raisons d'intérêt public et pourvu que ces mesures soient prises selon une procédure légale et qu'elles ne soient pas discriminatoires.

2. Toute mesure de dépossession qui pourrait être prise donnera lieu à une indemnisation prompte, adéquate et effective, selon une procédure légale et conformément aux principes généraux de traitement définis à l'article 3. Ce traitement s'appliquera aux nationaux et sociétés de chaque Partie Contractante, ainsi qu'à leur participation dans quelque société que ce soit, établie sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

3. Sauf preuve contraire à fournir par le national ou la société adverse concerné, cette indemnisation correspondra à la juste valeur vénale de l'investissement exproprié le jour où la mesure a été prise ou rendue publique. Ladite indemnisation sera effectivement réalisable et librement transférable vers le pays d'origine du national ou de la société concerné et libellée dans la monnaie dans laquelle l'investissement a été originairement effectué ou vers tout autre pays et en toute autre monnaie librement convertible, mutuellement agréée par l'investisseur et par la Partie Contractante concernée.

Art. 5

TRANSFERTS

1. Chaque Partie Contractante permettra aux investisseurs de l'autre Partie Contractante de transférer librement :

a) les revenus des investissements, en ce compris les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes ou les royalties ;

b) les paiements en principal et intérêts dus en vertu d'un emprunt relatif à un investissement ;

c) les salaires dus à titre de gestion, d'assistance technique ainsi qu'au personnel ou toute autre rétribution ;

d) les produits de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement ;

e) les indemnités visées à l'article 4.

2. Chaque Partie Contractante fournira les autorisations requises afin que le transfert puisse être effectué sans délai déraisonnable, lequel ne pourra en aucun cas excéder deux mois.

Toutefois, en cas de difficultés économiques ou financières exceptionnelles affectant ses réserves en devises ou sa balance des paiements, chaque Partie Contractante pourra solliciter un délai supplémentaire qui n'excèdera pas trois ans.

cept in the public interest and provided that these measures are taken under due process of law and that they are not discriminatory.

2. Any measure of dispossession which might be taken shall give rise to prompt, adequate and effective compensation in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3. This treatment shall be applied to nationals or companies of either Contracting Party and their shares in whichever company established in the territory of the other Contracting Party.

3. Unless the national or company adversely affected proves otherwise, such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated on the day the measure was taken or became known. The said compensation shall be effectively realizable and freely transferable to the country of origin of the national or company concerned and in the currency in which the investment was originally made or to any other country and in any freely convertible currency, mutually agreed to by the investor and the Contracting Party concerned.

Art. 5

TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall permit the investors of the other Contracting Party the free transfer of :

a) returns from investment, including profits, interests, capital gains, dividends or royalties;

b) principal and interest payments arising under a loan agreement related to an investment;

c) management, technical assistance, personnel or other fees;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

e) compensation pursuant to Article 4.

2. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer can be effected without unreasonable delay. Its implementation shall in no case be delayed beyond two months.

In exceptional financial or economic circumstances relating to foreign exchange and difficulties of balance of payments, a Contracting Party may ask for an additional delay not to exceed three years.

3. De in de paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde behandeling mag niet minder gunstig zijn dan die welke aan de onderdanen of ondernemingen van de meest begunstigde Natie wordt verleend.

Art. 6

WISSELKOERSEN

De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers geschieden tegen de op de datum van de transfer geldende wisselkoers, overeenkomstig de van kracht zijnde wisselreglementeringen.

Art. 7

VERZEKERING

Indien de investeringen van een onderdaan of onderneming van een Contracterende Partij krachtens een wettelijk stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar in de rechten van genoemde onderdaan of onderneming, ingevolge de voorwaarden van de verzekering, door de andere Contracterende Partij erkend.

De verzekeraar is niet gerechtigd andere rechten uit te oefenen dan de rechten die de investeerder gerechtigd zou zijn geweest uit te oefenen. Geschillen tussen een Contracterende Partij en een verzekeraar worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van dit Akkoord.

Art. 8

ANDERE VERPLICHTINGEN

Dit Akkoord doet geen afbreuk aan :

a) wetten en reglementeringen, administratieve praktijken of procedures, administratieve of rechterlijke beslissingen van elke Contracterende Partij;

b) internationale wettelijke verplichtingen;

c) verplichtingen die door een van de Contracterende Partijen worden aangegaan,

waaronder begrepen de verplichtingen die voortvloeien uit een bijzondere investeringsovereenkomst of een investeringstoelating waarvan de bepalingen, in elk geval, een gunstigere behandeling van de investeringen van onderdanen of ondernemingen van de andere Contracterende Partij voorzien dan die welke door dit Akkoord, in soortgelijke omstandigheden, worden verleend.

3. Le traitement prévu aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article ne pourra pas être moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés de la nation la plus favorisée.

Art. 6

TAUX DE CHANGE

Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués au taux de change prévalant à la date du transfert et selon la réglementation des changes en vigueur.

Art. 7

SUBROGATION

Si les investissements d'un national ou d'une société de l'une des Parties Contractantes sont garantis par un système légal d'assurance contre les risques non-commerciaux, l'autre Partie Contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de ce national ou de cette société, conformément aux termes de ladite assurance.

L'assureur ne sera pas admis à faire valoir d'autres droits que ceux que l'investisseur aurait été en droit d'exercer. Tout différend entre une Partie Contractante et un assureur sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Art. 8

AUTRES OBLIGATIONS

Le présent Accord ne dérogera pas aux :

a) lois et règlements, pratiques ou procédures administratives, ni aux décisions administratives ou judiciaires de chacune des Parties Contractantes ;

b) obligations légales internationales ;

c) obligations souscrites par chacune des Parties Contractantes ;

en ce compris celles contenues dans un accord spécial d'investissement ou dans une autorisation d'investissement, dont les termes, dans tous les cas, aboutiraient à une situation accordant aux investissements réalisés par les nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui octroyé par le présent Accord dans des situations similaires.

3. The treatment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may not be less favourable than that accorded to the nationals or companies of the most favoured nation.

Art. 6

EXCHANGE RATES

Transfers referred to in Articles 4 and 5 shall be made at the exchange rate prevailing on the date of transfer and pursuant to the exchange regulations in force.

Art. 7

INSURANCE

If the investments of a national or company of one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law any subrogation of the insurer in to the rights of the said national or company pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

The insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the investor would have been entitled to exercise. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Art. 8

OTHER OBLIGATIONS

This Agreement shall not derogate from :

a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Contracting Party;

b) international legal obligations;

c) obligations assumed by either Contracting Party,

including those contained in an investment special agreement or an investment authorization, whose terms, in either case, result in a position entitling investment by nationals or companies of the other Contracting Party to treatment more favourable than that accorded by this Agreement in similar situations.

Art. 9

**INVESTERINGSGESCHILLEN TUSSEN
EEN CONTRACTERENDE PARTIJ EN
ONDERDANEN OF ONDERNEMINGEN
VAN DE ANDERE CONTRACTERENDE
PARTIJ**

1. Voor de toepassing van dit Artikel wordt een investeringsgeschil omschreven als een geschil betreffende :

a) de interpretatie of de uitvoering van een investeringstoelating die door de bevoegde instantie voor buitenlandse investeringen van een Contracterende Partij is verleend aan een onderdaan of onderneming van de andere Contracterende Partij;

b) een inbreuk op een ingevolge dit Akkoord in het leven geroepen of verleend recht, met betrekking tot een investering.

2. Indien zich een investeringsgeschil voordoet tussen een Contracterende Partij en een onderdaan of onderneming van de andere Contracterende Partij, trachten de partijen bij het geschil dit eerst te regelen door overleg en onderhandelingen in goed vertrouwen.

Indien dit overleg of deze onderhandelingen niet slagen, kan het geschil worden beslecht door middel van niet-bindende procedures via een derde partij waarover de onderdaan of onderneming en de Contracterende Partij onderling overeenstemming hebben bereikt.

Indien het geschil niet door middel van de hierboven bedoelde procedures kan worden geregeld, kan de betrokken onderdaan of onderneming, na één jaar te rekenen vanaf de datum waarop het geschil is ontstaan, besluiten het geschil tot arbitrage voor te leggen aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICRI), mits de betrokken onderdaan of onderneming het geschil niet voor de rechtbanken heeft gebracht van de Contracterende Partij die Partij is bij het geschil.

3. a) Elke Contracterende Partij stemt er hierbij in toe dat elk investeringsgeschil aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen tot arbitrale regeling voorgelegd wordt.

b) De arbitrage van zulke geschillen geschiedt overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag aangaande de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en ingezetenen van andere Staten, voor ondertekening opgesteld te Washington op 18 maart 1965 en de procedureregels van het ICRI.

Art. 10

**INTERPRETATIE- EN
TOEPASSINGSGESCHILLEN TUSSEN DE
CONTRACTERENDE PARTIJEN**

1. De Contracterende Partijen trachten in goed vertrouwen en in een geest van samenwerking een snelle en rechtvaardige regeling van elk tussen hen hangend geschil betreffende de interpretatie of de

Art. 9

DIFFEREND RELATIF A UN INVESTISSEMENT ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET DES NATIONAUX OU SOCIÉTÉS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Pour l'application du présent article, un différend relatif à un investissement est défini comme un différend concernant :

a) l'interprétation ou l'application de toute autorisation d'investissement délivrée par l'autorité compétente de l'une des Parties Contractantes en matière d'investissements étrangers à un national ou à une société de l'autre Partie Contractante ; ou

b) une atteinte à tout droit conféré ou établi en vertu du présent Accord relatif à un investissement.

2. Dans l'éventualité d'un différend relatif à un investissement entre une Partie Contractante et un national ou une société de l'autre Partie Contractante, les parties au différend tenteront d'abord de le résoudre par des consultations et des négociations de bonne foi.

Si ces consultations et négociations n'aboutissent pas, le différend peut être réglé par le recours au procédé de la tierce partie non liée, et au sujet de laquelle le national ou la société et la Partie Contractante marquent conjointement leur accord.

Si le différend ne peut être résolu selon les procédures précédentes, le national ou la société concerné peut choisir de porter le différend devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI) en vue d'un règlement par l'arbitrage, à tout moment après l'expiration d'un an à partir de la date à laquelle le différend est né et à condition que le national ou la société concerné n'ait pas porté le différend devant une cour de justice de la Partie Contractante qui est partie au différend.

3. a) Chaque Partie Contractante consent par la présente à soumettre tout différend relatif à un investissement au CIRDI pour règlement par arbitrage.

b) l'arbitrage de tels différends se fera conformément aux dispositions de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, et selon les « Règles d'arbitrage » du CIRDI.

Art. 10

**DIFFERENDS D'INTERPRETATION OU
D'APPLICATION ENTRE PARTIES
CONTRACTANTES**

1. Les Parties Contractantes rechercheront de bonne foi et dans un esprit de coopération une solution rapide et équitable à tout différend entre elles à propos de l'interprétation ou l'application du

Art. 9

**INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A
CONTRACTING PARTY AND NATIONALS
OR COMPANIES OF THE OTHER
CONTRACTING PARTY**

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is defined as a dispute involving :

a) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Contracting Party's foreign investment authority to a national or company of the other Contracting Party; or

b) a breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment.

2. In the event of an investment dispute between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations in good faith.

If such consultations or negotiations are unsuccessful, the dispute may be settled through the use of non-binding, third party procedures upon which such national or company and the Contracting Party mutually agree.

If the dispute cannot be resolved through the foregoing procedures the national or company concerned may choose to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration, at any time after one year from the date upon which the dispute arose provided that the national or company concerned has not brought the dispute before the courts of justice of the Contracting Party that is a party to the dispute.

3. a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of any investment dispute to the ICSID for settlement by arbitration.

b) Arbitration of such disputes shall be done in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18th March 1965, and the « Arbitration Rules » of the ICSID.

Art. 10

**DISPUTES AS TO INTERPRETATION OR
APPLICATION BETWEEN THE
CONTRACTING PARTIES**

1. The Contracting Parties shall seek in good faith and a spirit of cooperation a rapid and equitable solution to any dispute between them concerning the interpretation or application of this Agreement. In

toepassing van dit Akkoord te bewerkstelligen. Te dien einde komen de Contracterende Partijen overeen rechtstreekse en zinvolle onderhandelingen aan te gaan om tot een dergelijke regeling te komen. Indien deze onderhandelingen niet slagen, kan het geschil op verzoek van een der Partijen aan een scheidsgerecht worden voorgelegd voor een bindende uitspraak overeenkomstig de van toepassing zijnde regels van het internationale recht.

2. Binnen twee maanden na ontvangst van een desbetreffend verzoek, benoemt elke Partij een scheidsman. Deze beide scheidsmannen kiezen als voorzitter een derde scheidsman, die onderdaan is van een derde Staat. Indien een der Partijen in gebreke blijft binnen de voorgeschreven tijd een scheidsman te benoemen, kan de andere Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoeming te verrichten. Indien de beide scheidsmannen binnen twee maanden na hun benoeming niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van een derde scheidsman, kan een van beide Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Binnen drie maanden vanaf de datum van de verkiezing van de voorzitter dient het Scheidsgerecht overeenstemming te bereiken over procedureregels die met de bepalingen van dit Akkoord in overeenstemming zijn. Bij gebreke van overeenstemming, verzoekt het Scheidsgerecht de president van het Internationale Gerechtshof procedureregels vast te stellen, waarbij hij de algemeen erkende procedureregels voor internationale arbitrage in acht neemt.

4. Indien in de in de paragrafen 2 en 3 van dit Artikel bedoelde gevallen, de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of onderdaan van een der Contracterende Partijen is, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is genoemde functie uit te oefenen of onderdaan van een der Contracterende Partijen is, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan van een der Contracterende Partijen is, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Wanneer het Scheidsgerecht heeft vastgesteld dat de Partij die om arbitrage verzoekt, getracht heeft het geschil te regelen door middel van rechtstreekse en zinvolle onderhandelingen, gaat dit ertoe over het geschil aan arbitrage te onderwerpen.

6. Het Scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraak is bindend voor de Partijen. Elke Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het Scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door

présent Accord. A cette fin, les Parties Contractantes acceptent d'engager des négociations directes et constructives pour parvenir à de telles solutions. Si ces négociations s'avèrent infructueuses, le différend peut être soumis à la requête de l'une des Parties Contractantes à un tribunal arbitral pour décision obligatoire, conformément aux règles applicables en droit international.

2. Dans un délai de deux mois à partir de la réception de la requête, chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres choisiront comme Président, un troisième arbitre qui sera ressortissant d'un Etat tiers. Au cas où l'une des Parties Contractantes néglige de désigner un arbitre dans le délai requis, l'autre partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres ne peuvent dans les deux mois suivant leur désignation se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, chaque Partie Contractante peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la désignation nécessaire.

3. Le Tribunal aura trois mois à partir de la date de la désignation du Président pour se mettre d'accord sur des règles de procédure compatibles avec les dispositions du présent Accord. En l'absence d'un tel accord, le Tribunal demandera au Président de la Cour Internationale de Justice de fixer des règles de procédure en tenant compte des règles généralement reconnues par la procédure d'arbitrage international.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché d'exercer ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché d'exercer ladite fonction ou s'il est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le membre le plus ancien de la Cour, qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes, sera invité à procéder aux désignations nécessaires.

5. Après avoir constaté que la Partie demanderesse de l'arbitrage a tenté de résoudre le différend par une négociation directe et constructive, le Tribunal procédera à l'arbitrage du différend quant au fond.

6. Le Tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les Parties. Chaque Partie supportera les frais de son propre arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président et les frais restants seront supportés à parts égales par les Parties. Toutefois, le Tribu-

nal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on the Parties. Each Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings: the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties. The Tribunal

this regard, the Contracting Parties agree to engage in direct and meaningful negotiations to arrive at such solutions. If such negotiations are unsuccessful, the dispute may be submitted, upon the request of either Party, to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select as Chairman a third arbitrator, who is a national of a third State. In the event either Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the Court of Justice to make the necessary appointment.

3. The Tribunal shall have three months from the date of the selection of the Chairman in which to agree upon rules of procedure consistent with the provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the Tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

4. If, in the cases provided for in the second and third paragraphs of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Upon a determination that the Party requesting arbitration has attempted to resolve the dispute through direct and meaningful negotiation, the Tribunal shall proceed to arbitrate the merits of the dispute.

6. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on the Parties. Each Party shall bear the cost of its own member of the Tribunal and of its representation in the arbitral proceedings: the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties. The Tribunal

beide Partijen gedragen. Het Scheids-gerecht kan in zijn uitspraak evenwel bepalen dat een der Partijen een groter aandeel in de kosten dient te dragen, en die beslissing is bindend voor de Partijen.

7. Dit Artikel is niet van toepassing op een geschil dat ingevolge Artikel 9 van dit Akkoord is voorgelegd aan, en nog aanhangig is bij het ICRI.

Art. 11

INWERKINGTREDING, DUUR, WIJZIGINGEN

1. Dit Akkoord wordt goedgekeurd in overeenstemming met de in elke Contracterende Staat van kracht zijnde grondwettelijke procedure.

Dit Akkoord treedt in werking één maand na de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en blijft van kracht voor een aanvankelijke duur van tien jaar. Het zal na deze termijn van kracht blijven, tenzij één der Contracterende Partijen het Akkoord schriftelijk langs diplomatieke weg opzegt, met een opzeggingstermijn van één jaar.

2. Dit Akkoord geldt voor investeringen verricht zowel vóór als na de datum van inwerkingtreding.

3. In geval van opzegging, blijft dit Akkoord gedurende tien jaar van toepassing op de investeringen die werden verricht vóór de datum van opzegging.

4. Dit Akkoord kan door middel van een schriftelijke overeenkomst tussen de Contracterende Partijen worden gewijzigd. Een wijziging treedt in werking wanneer elke Contracterende Partij de andere heeft medegedeeld dat aan alle interne vereisten voor vankrachtwording is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk door hun onderscheiden Regeringen gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN TE Ankara, op 27 augustus 1986, in tweevoud, in de Engelse, Turkse, Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie wordt er eerst naar de Engelse tekst verwezen.

*Voor de Belgische-Luxemburgse
Economische Unie :*

H. DE CROO

*Voor de Regering van de Republiek
Turkije :*

V. ATASOY

nal peut ordonner dans sa decision qu'une part plus élevée des frais sera supportée par l'une des Parties et ce jugement sera obligatoire pour celles-ci.

7. Le présent article ne sera pas applicable à un différend qui a été soumis et est toujours pendant devant le CIRDI, conformément à l'article 9 du présent Accord.

Art. 11

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

1. Le présent Accord sera approuvé selon la procédure constitutionnelle en vigueur dans chaque Etat Contractant.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification pour une période initiale de dix ans. Ensuite il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes le dénonce, moyennant préavis écrit d'un an par la voie diplomatique.

2. Cet Accord s'appliquera aux investissements existants au moment de son entrée en vigueur autant qu'à ceux réalisés par la suite.

3. En cas de dénonciation, le présent Accord continuera à sortir ses effets vis-à-vis des investissements effectués avant cette dénonciation et pour une période ultérieure de dix ans.

4. Le présent Accord pourra être amendé par convention écrite entre les Parties Contractantes. Tout amendement entrera en vigueur dès que les Parties Contractantes se seront notifiées que les procédures internes respectives, requises à cet effet, ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double ORIGINAL A Ankara le 27 août de l'an mil neuf cent quatre-vingt-six en langues anglaise, turque, française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais servira de référence préférentielle.

Pour l'union économique Belgo-Luxembourgeoise :

H. DE CROO

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

V. ATASOY

may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Parties, and this award shall be binding on the Parties.

7. This Article shall not be applicable to a dispute which has been submitted to and is still before the ICSID pursuant to Article 9 of this Agreement.

Art. 11

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND AMENDMENTS

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedure in force in each Contracting State.

This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of instruments of ratification for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

2. This Agreement shall apply to investments existing at the time of entry into force as well as to investments made thereafter.

3. In case of termination this Agreement shall continue to be effective for investments made before the termination for a further period of 10 years.

4. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when each Contracting Party has notified the other that it has completed all internal requirements for entry into force of such amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE AT ANKARA, on August 27, 1986, in duplicate, in the English, French, Dutch and Turkish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall serve as a primary reference.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

H. DE CROO

For the Government of the Republic of Turkey :

V. ATASOY